

Ms. Céline HÉROUART

3 rue des Carmes du Palais
34000 MONTPELLIER
FRANCE

Phone: +33 (0) 4 67 55 79 02

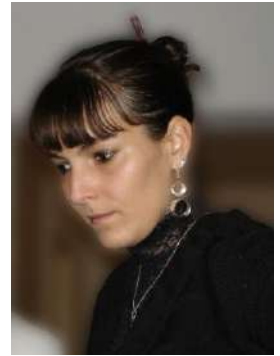
E-mail: celineherouart@yahoo.fr

NATIVE FRENCH TRANSLATOR

WITH LANGUAGE PAIRS

ENGLISH > FRENCH

RUSSIAN > FRENCH



PROFESSIONAL PROFILE

SERVICES PROVIDED

Translation
Transcreation
Localization
Proofreading/Editing

WORKING MEDIA

All types of written documents
Websites
Software programs
AV scripts

SPECIALTY FIELDS

- IT

Main subject matters: software, hardware, networks, industrial computing and automation, electronics, multimedia technologies

Most representative end clients: HP, IBM, Cisco, Adobe, VMware, Microsoft, Intel, Lenovo, Oracle, Red Hat, Delphix, Symantec, Autodesk, Esri, Bibliotheca, Workday, Excel Networking, Sony, Toshiba, Fujitsu, Samsung, Alcatel-Lucent, Nokia Bell Labs, Forrester, Gartner

- ENGINEERING

Main subject matters: mechanics, oil & gas, energy & environment, climatic engineering, electricity & electronics, industrial engineering & automation, civil engineering, building & construction/demolition, safety, nuclear, physics and chemistry, military/defense

Most representative end clients: General Electric, SMC, Bosch, Honeywell, Ecolab, Heatmiser, Bauer Compressors, Joy Global, Chevron, Panduit, Oil Field Solutions, P&H Mining, African Iron Ltd, Rite-Hite, Johnson Controls, Atlas Copco, Dräger, Westinghouse, SiteHawk, Univar, Rentokil, MAS Zengrange, TimberTech

- MARKETING/ADVERTISING

Main subject matters: ads, sales, e-commerce, market research studies, surveys/polls

Most representative end clients: Mattel, Eurostar, Sanex, Zespri and many of the aforementioned clients (all fields combined)

- INTERNATIONAL/DEVELOPMENT

Main subject matters: substantial guides and research studies in the fields of digital development and health development; interviews of leaders and specialists from international organizations (video scripts); training materials for staff

Most representative end clients: OECD, UN, World Bank, WHO, Task Force for Global Health

OTHER WORKING FIELDS

- LEGAL

Main subject matters:	various contracts, minutes, investigation reports, litigation documents, legislative texts; tender and bid documentation, statements of work and specifications in the engineering field; software / end user license agreements and service agreements in the IT field
Most representative end clients:	Connecticut Department of Children and Families, Arizona Rehabilitation Services Administration, Arizona Department of Child Safety and many of the aforementioned clients (IT and engineering fields)

- MEDICAL/HEALTHCARE

Main subject matters:	package inserts for various pharmaceuticals, instruments and medical devices; scientific articles, study/research reports; training materials for field response teams
Most representative end clients:	WHO, World Bank, Task Force for Global Health, Carter Center, Caris Life Sciences, Eckert & Ziegler, Alzheimer Association, St. Jude Medical, ConvaTec, Centre for Clinical Neuropsychology Research, University of Exeter (UK)

- HR/MANAGEMENT

Main subject matters:	management, leadership, performance, employment, human resources management; continuous vocational training; ethics and compliance ("codes of business conduct")
Most representative end clients:	Indeed, HireRight, Navex Global and many of the aforementioned clients (all fields combined)

- TOURISM/CULTURE

Main subject matters:	various travel guides and cultural leaflets, hotel websites, staff training and information materials (hotels and travel agencies)
Most representative end clients:	Lonely Planet, Carlson Wagonlit Travel (CWT Insider), Sandals Resorts, Hyatt Hotels, various tourist offices (South Africa, Switzerland, Qatar, Florida), Museum of Modern Arts (New York)

- OTHER

Various materials ranging from the instruction manual of an electric golf trolley to e-commerce descriptions of luxury watches, and from the user guide of a barbecue remote control application for smartphone to the webmarketing of high-end bikes, and even the websites of a painter and a vineyard...

AREAS OF EXPERTISE (ACADEMIC & PERSONAL BACKGROUND)

Human & social sciences: history, sociology, ethnology,
anthropology, ethics, religion
Political sciences: politics, military & defense, international
organizations, development & cooperation
Environment & ecology
Linguistics
Horses and horse-riding

INTEREST FIELDS

Literature: novels (fiction & non-fiction), theatre, poetry
Audiovisual: cinema, television
Journalism
Advertising

OTHER RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2023: Web copywriter

2017-2019: teaching CAT tools to Master students at Paul Valéry University (Montpellier III)

September-December 2008: teacher of French as a foreign language in Moscow French Cultural Center (Russia)

ACADEMIC PROFILE

EDUCATION

2023: Sunshine/ICDL Web copywriting course

2001-2010: Paul Valéry University (Montpellier III)

2000-2001: arts preparatory class for entrance to Grandes Écoles at Lycée Joffre (Montpellier)

1997-2000: high school at Lycée Louis Payen (Saint-Paul, Reunion Island)

DEGREES

Second-level Master's degree in Translation Studies – languages English and Russian (2010)

Two-year university diploma in Romanian (2006)

First-level Master's degree in Military History (2005)

Two-year university diploma in Sociology (2003)

A level in Arts (2000)

INTERNSHIPS / STUDY PROGRAMS

March-April 2010: French > Russian translation of the website dedicated to the painter Colette Richarme for the Richarme association (Montpellier, France)

November-December 2009: French > English translation of NatomShop website (online anatomy software distribution) for Geckomedia SA (Castelnau-le-Lez, France)

September 2008-January 2009: studying at Peoples' Friendship University in Moscow (Russia)

June 2008: volunteer in Oxfam Home in Dublin (Ireland)

February 2007: studying at Tver State University (Russia)

LANGUAGES

Work languages: French A, English B, Russian C

Other living languages studied: Spanish (6 years), Romanian (2 years), Czech (1 year), Polish (1 year), Modern Greek (1 year)

Dead languages: Latin (6 years), Ancient Greek (1 year)

IT SKILLS

Microsoft Office 365 (Word, Excel, PowerPoint)

CAT tools (licensed): Trados Studio & Passolo

CAT tools (known but not licensed): MemoQ, Wordfast & many others

Subtitling software: Subtitle Workshop

Other: basics of Adobe Creative Suite (Acrobat, InDesign, Photoshop, Dreamweaver)